

約書亞记第十八章译文对照

和合本书 18:1 以色列的全会众都聚集在示罗，把会幕设立在那里，那地已经被他们制伏了。

拼音版书 18:1 Yìsèliè de quánhuì zhòng dōu jùjí zài Shìluó, bǎ huì mù shèlì zài nàlǐ, nà dì yǐjīng bèi tāmen zhìfú le.

吕振中书 18:1 以色列人全会众都聚集在示罗，把会棚立在那里；那地在他们面前被征服了。

新译本书 18:1 以色列全体会众聚集在示罗，把会幕竖立在那里，因为那地在他们面前被征服了。

现代译书 18:1 以色列人民征服这块土地以后，全体人民都聚集在示罗，设立上主临在的圣幕。

当代译书 18:1 征服了这些地方以后，以色列全体会众都聚集在示罗，在那里把会幕支搭起来。

思高本书 18:1 这地方既然已被征服，以色列子民的全会众就都聚集到史罗，在那里竖起了会幕。

文理本书 18:1 斯土既服、以色列会众集于示罗、而立会幕、

修订本书 18:1 以色列全会众都聚集在示罗，把会幕设立在那里。那地已经被他们征服了。

KJV 英书 18:1 And the whole congregation of the children of Israel assembled together at Shiloh, and set up the tabernacle of the congregation there. And the land was subdued before them.

NIV 英书 18:1 The whole assembly of the Israelites gathered at Shiloh and set up the Tent of Meeting there. The country was brought under their control,

和合本书 18:2 以色列人中其余的七个支派，还没有分给他们地业。

拼音版书 18:2 Yìsèliè rén zhōng qíyú de qī gè zhīpài hái méiyǒu fēn gei tāmen dì yè.

吕振中书 18:2 以色列人中还留下七个族派、没有分得产业。

新译本书 18:2 以色列人其余的七个支派还没有得着产业。

现代译书 18:2 以色列人还有七个支族没有得到他们应得的土地。

当代译书 18:2 这时，以色列还有七个族没有分到产业，

思高本书 18:2 以色列子民中，还有七个支派没有分到产业。

文理本书 18:2 以色列中、尚有七支派、未得其业、

修订本书 18:2 以色列人中剩下七个支派还没有分得他们的地业。

KJV 英书 18:2 And there remained among the children of Israel seven tribes, which had not yet received their inheritance.

NIV 英书 18:2but there were still seven Israelite tribes who had not yet received their inheritance.

和合本书 18:3 约书亚对以色列人说：“耶和华你们列祖的神所赐给你们的地，你们耽延不去得，要到几时呢？”

拼音版书 18:3Yuēshūyà duì Yìsèliè rén shuō, Yēhéhuá nǐmen lièzǔ de shén suǒ cìgei nǐmen de dì, nǐmen dān yán bù qù dé, yào dào jǐshí ne.

吕振中书 18:3 约书亚对以色列人说：「永恒主你们列祖的神所赐给你们的地、你们懈怠不进去取得它、要到几时呢？」

新译本书 18:3 约书亚对以色列人说：“耶和华你们列祖的神赐给你们的地，你们迟迟不去占领，要到几时呢？”

现代译书 18:3 於是约书亚对以色列人说：「你们要等多久才进去占领上主—你们祖先的神所赐给你们们的土地呢？」

当代译书 18:3 约书亚对他们说：“你们为甚麽耽延时间，不去承受你们祖先的神所应允给你们们的土地呢？”

思高本书 18:3 若苏厄对以色列子民说：「你们迟迟不去，承受上主你们祖先的天主赐与你们的土地，要到什麽时候呢？」

文理本书 18:3 约书亚谓以色列族曰、尔祖之神耶和华予尔之地、尔迟迟不往取之、将至何时乎、

修订本书 18:3 约书亚对以色列人说：“耶和华—你们列祖的神所赐给你们的地，你们耽延不去得，要到几时呢？”

KJV 英书 18:3And Joshua said unto the children of Israel, How long are ye slack to go to possess the land, which the LORD God of your fathers hath given you?

NIV 英书 18:3So Joshua said to the Israelites: "How long will you wait before you begin to take possession of the land that the LORD, the God of your fathers, has given you?"

和合本书 18:4 你们每支派当选举三个人，我要打发他们去，他们就要起身走遍那地，按着各支派应得的地业写明（或作“画图”），就回到我这里来。

拼音版书 18:4Nǐmen mei zhīpài dāng xuǎnjǔ sān gèrén, wǒ yào dǎfa tāmen qù, tāmen jiù yào qǐshēn zǒu biàn nà dì, àn zhe gè zhīpài yīngdé de dì yè xié míng (huò zuò huà tú), jiù huí dào wǒ zhèlǐ lái.

吕振中书 18:4 你们每族派要自备三个人，我要打发他们去；他们要起身，走遍那地，按着各族派应得的产业绘画下来，然后回到我这里来。

新译本书 18:4 你们每支派要选出三个人，我要派他们去；他们要起程走遍那地，把各支派的产业描绘下来，然后回到我这里来。

现代译书 18:4 现在，每一支族要选叁个人到我这里来；我要派他们去勘察整个地区。他们要把希望拥有的地区绘制地图，然后回来见我。

当代译书 18:4 现在你们每族应当派出叁个人，我要差他们去侦察自己一族所分得的土地，绘制地图，回来向我报告。

思高本书 18:4 你们应由每支派推选叁人，我好派他们去走遍全境，按照各支派应得的产业，画成图样，然後回来见我。

文理本书 18:4 尔于各支派中、宜简三人、我将遣之周行其地、循所应得之业绘图、归而就我、

修订本书 18:4 你们每支派要选三个人，我好派他们去，他们要起身走遍那地，按照各支派应得的地业写明，然后回到我这里来。

KJV 英书 18:4 Give out from among you three men for each tribe: and I will send them, and they shall rise, and go through the land, and describe it according to the inheritance of them; and they shall come again to me.

NIV 英书 18:4 Appoint three men from each tribe. I will send them out to make a survey of the land and to write a description of it, according to the inheritance of each. Then they will return to me.

和合本书 18:5 他们要将地分做七份。犹大仍在南方，住在他的境内；约瑟家仍在北方，住在他的境内。

拼音版书 18:5 Tāmen yào jiāng dì fēn zuò qī fēn. Yóudà réng zài nánfāng, zhù zài tāde jìng nèi. Yüesè jiā réng zài bei fāng, zhù zài tāde jìng nèi.

吕振中书 18:5 他们要将地分做七分，犹大仍然在南方住他的境界；约瑟家仍然在北方住他的境界。

新译本书 18:5 他们要把地业分作七份，犹大留在南方他们的境界内；约瑟家留在北方他们的境界内。

现代译书 18:5 这块土地要分成七份；犹大仍然保有南方的土地，约瑟保有北方的土地。

当代译书 18:5 他们应该把土地划分作七分。犹大仍然保有南部自己的土地，约瑟家族就留在北部；

思高本书 18:5 他们应将那地分成七份，犹大保有自己在南方的土地，若瑟家族保有自己在北方的土地。

文理本书 18:5 分地为七、犹大族居南境、约瑟家居北境、

修订本书 18:5 他们要把地分成七份。犹大在南方，住在他的境内。约瑟家在北方，住在他们的境内。

KJV 英书 18:5 And they shall divide it into seven parts: Judah shall abide in their coast on the south, and the house of Joseph shall abide in their coasts on the north.

NIV 英书 18:5 You are to divide the land into seven parts. Judah is to remain in its territory on the south and the house of Joseph in its territory on the north.

和合本书 18:6 你们要将地分做七份，写明了拿到我这里来。我要在耶和华我们 神面前为你们拈阄。

拼音版书 18:6 Nǐmen yào jiāng dì fēn zuò qī fēn, xiě míng le ná dào wǒ zhèlǐ lái. wǒ yào zài Yēhéhuá wǒmen shén miànqián, wèi nǐmen niǎnjiū.

吕振中书 18:6 你们要将地绘画成七分，把图拿到我这里来；我要在这里、永恒主我们的神面前、给你们拈阄。

新译本书 18:6 你们要把地划分七份，然后把图样拿给我；我要在这里，在耶和华我们的 神面前，为你们抽签。

现代译书 18:6 你们要把这七个地区的地图带来给我；我要为你们抽签，求问上主—我们的神。

当代译书 18:6 你们把这七分的土地，绘成地图交给我，我要在神面前为你们抽签。

思高本书 18:6 你们应将这地划成七份，把图样带来见我，使我好在这，於上主我们的天主面前，为你们抽签。

文理本书 18:6 其地绘为七区、以覆于我、我为尔掣签于我神耶和华前、

修订本书 18:6 你们把地划成七份之后，就要把所写的带到我这里来。我要在耶和华—我们的神面前，为你们抽签。

KJV 英书 18:6 Ye shall therefore describe the land into seven parts, and bring the description hither to me, that I may cast lots for you here before the LORD our God.

NIV 英书 18:6 After you have written descriptions of the seven parts of the land, bring them here to me and I will cast lots for you in the presence of the LORD our God.

和合本书 18:7 利未人在你们中间没有份，因为供耶和华祭司的职任，就是他们的产业。迦得支派、流便支派和玛拿西半支派，已经在约旦河东得了地业，就是耶和华仆人摩西所给他们的。”

拼音版书 18:7 Lìwèi rén zài nǐmen zhōngjiān méiyǒu fēn, yīnwèi gòng Yēhéhuá jìsī de zhírèn n jù shì tāmen de chǎnyè. Jiāde zhīpài, Liúbiàn zhīpài, hé Mǎnǎxī bàn zhīpài yǐjīng zài Yuēdānhé dōng dé le dì yè, jiù shì Yēhéhuá púrén Móxī suǒ gei tāmen de.

吕振中书 18:7 利未人在你们中间没有业分，因为供永恒主的祭司职任就是他们的产业。迦得和如便、及玛拿西半个族派、已经在约但河东边得了产业，就是永恒主的仆人摩西所给他们的。」

新译本书 18:7 利未人在你们中间没有业分，因为耶和华祭司的职分就是他们的产业。迦得支派、流本支派和玛拿西半个支派，已经在约旦河东得了产业，就是耶和华的仆人摩西分给他们的。”

现代译书 18:7 但是利未人不能分到土地，因为作为上主的祭司，事奉他，就是他们的产业。至於迦得、吕便，和东玛拿西支族，他们已经得到约旦河东岸的土地了；那是上主的仆人摩西分配给他们的。」

当代译书 18:7 在你们当中的利未人是没有分的，因为作神的祭司这职任就是他们的产业。至於迦得族、吕便族和玛拿西族其中一半的人也没有分，因为摩西已在约旦河东把地分给他们了。”

思高本书 18:7 肋未人在你们中间不应有产业，因为上主司祭的品位，就是他们的产业。至於加得、

勒乌本和默纳协半个支派，在约但河东岸已分得了产业，那是上主的仆人梅瑟分给他们的。」

文理本书 18:7 利未人在尔中无业、因供耶和华祭司之职为其业、迦得流便二支派、玛拿西半支派、已得其业在约但东、即耶和华仆摩西所予者、

修订本书 18:7 利未人在你们中间没有分得地业，因为耶和华祭司的职分就是他们的产业。迦得支派、吕便支派和玛拿西半支派已经在约旦河东得了地业，是耶和华的仆人摩西给他们的。”

KJV 英书 18:7 But the Levites have no part among you; for the priesthood of the LORD is their inheritance: and Gad, and Reuben, and half the tribe of Manasseh, have received their inheritance beyond Jordan on the east, which Moses the servant of the LORD gave them.

NIV 英书 18:7 The Levites, however, do not get a portion among you, because the priestly service of the LORD is their inheritance. And Gad, Reuben and the half-tribe of Manasseh have already received their inheritance on the east side of the Jordan. Moses the servant of the LORD gave it to them."

和合本书 18:8 划地势的人起身去的时候，约书亚嘱咐他们说：“你们去走遍那地，划明地势，就回到我这里来，我要在示罗这里耶和华面前，为你们拈阄。”

拼音版书 18:8 Huá dì shì de rén qǐshēn qù de shíhòu, Yuēshūyà zhǔfù tāmen shuō, nǐmen qù zǒu biàn nà dì, huá míng dì shì, jiù huí dào wǒ zhèlǐ lái. wǒ yào zài Shìluó zhèlǐ, Yēhéhuá miànqián, wèi nǐmen niānjiū.

吕振中书 18:8 那些人就起身而去；当时约书亚吩咐那些去绘画地势的人说：「你们去走遍那地，绘画地势，然后回到我这里来；我要在示罗这里、永恒主面前、给你们抓阄。」

新译本书 18:8 那些人起程前去的时候，约书亚吩咐那些前去绘画那地的人说：“你们要去，走遍那地，绘画地形，然后回到我这里来，我要在示罗这里，在耶和华面前，为你们抽签。”

现代译书 18:8 这些人动身去勘察地形，绘制地图。约书亚吩咐他们：「你们要走遍整个地区，绘好地图，带回来给我。我要在示罗这地方为你们抽签，求问上主。」

当代译书 18:8 那些绘画地图的人起程出发的时候，约书亚命令他们说：“你们要走遍那些土地，把各处的形势绘成地图，然后回示罗向我报告，好让我在神面前为你们抽签。”

思高本书 18:8 这些人准备出发时，若苏厄吩咐这些去绘图的人说：「你们去走遍这地，画成图样，然後回来见我，我要在示罗於上主面前为你们抽签。」

文理本书 18:8 所委绘图之人起而往、约书亚嘱之曰、尔往周行其地、绘图归而就我、我在示罗、为尔掣签于耶和华前、

修订本书 18:8 那些去划地的人起来正要去的时候，约书亚嘱咐他们说：“你们去走遍那地，把地划分以后，就回到我这里来。我要在示罗这里，在耶和华面前为你们抽签。”

KJV 英书 18:8 And the men arose, and went away: and Joshua charged them that went to

describe the land, saying, Go and walk through the land, and describe it, and come again to me, that I may here cast lots for you before the LORD in Shiloh.

NIV 英书 18:8As the men started on their way to map out the land, Joshua instructed them, "Go and make a survey of the land and write a description of it. Then return to me, and I will cast lots for you here at Shiloh in the presence of the LORD."

和合本书 18:9 他们就去了，走遍那地，按着城邑分做七份，写在册子上，回到示罗营中见约书亚。

拼音版书 18:9Tāmen jiù qù le, zǒu biàn nà dì, àn zhe chéngyì fēn zuò qī fēn, xie zài cè zǐ shàng, huí dào Shìluó yíng zhōng jiàn Yuēshūyà.

吕振中书 18:9 那些人就去，遍行那地，绘画地势，在册子上按城市画为七分，然后回到示罗营中来见约书亚。

新译本书 18:9 那些人就去了，走遍那地，并绘画下来，把众城分作七份记在册子上，然后回到示罗营中约书亚那里。

现代译书 18:9 於是他们走遍整个地区，把地分成七份，列下各城镇的名称，然后回到示罗营地见约书亚。

当代译书 18:9 於是，他们出发走遍各地，把所有城市分作七份，绘在册上，然后回到示罗，呈交给约书亚。

思高本书 18:9 这些人就去走遍全境，将所有城市分成七分，写在书册上，回到史罗营中呈给若苏厄。

文理本书 18:9 其人遂往、周行其地、依其城邑、绘为七区、注之于册、返示罗营、见约书亚、

修订本书 18:9 那些人就去了，走遍那地，按照城镇把地划成七份，写在册上，回到示罗营中约书亚那里。

KJV 英书 18:9And the men went and passed through the land, and described it by cities into seven parts in a book, and came again to Joshua to the host at Shiloh.

NIV 英书 18:9So the men left and went through the land. They wrote its description on a scroll, town by town, in seven parts, and returned to Joshua in the camp at Shiloh.

和合本书 18:10 约书亚就在示罗耶和华面前，为他们拈阄。约书亚在那里按着以色列人的支派，将地分给他们。

拼音版书 18:10Yuēshūyà jiù zài Shìluó, Yēhéhuá miànqián, wèi tāmen niānjiū. Yuēshūyà zài nàlǐ, àn zhe Yìsèliè rén de zhīpài, jiāng dì fēn gei tāmen.

吕振中书 18:10 约书亚就在示罗永恒主面前给他们抓阄；约书亚在那里照分配办法将地分给以色列人。

新译本书 18:10 约书亚就在示罗，在耶和华面前为他们抽签；约书亚在那里按着他们的支派把地分给以色列人。

现代译书 18:10 约书亚为他们抽签，求问上主，把其余各支族应得的土地分给他们。

当代译书 18:10 约书亚便在那里按照以色列的各族，在神面前把土地分配给他们。

思高本书 18:10 若苏厄便在史罗於上主面前，为他们抽签，在那里按照他们的分法，将地画分给了以色列子民。

文理本书 18:10 约书亚在示罗、为之掣签于耶和华前、以地分与以色列人、循其班列、○

修订本书 18:10 约书亚就在示罗，在耶和华面前为他们抽签。约书亚按照以色列人的支派，在那里把地分给他们。

KJV 英书 18:10 And Joshua cast lots for them in Shiloh before the LORD: and there Joshua divided the land unto the children of Israel according to their divisions.

NIV 英书 18:10 Joshua then cast lots for them in Shiloh in the presence of the LORD, and there he distributed the land to the Israelites according to their tribal divisions.

和合本书 18:11 便雅悯支派，按着宗族拈阄所得之地，是在犹大、约瑟子孙中间。

拼音版书 18:11 Biànyǎmǐn zhī pài, àn zhe zōngzú niānjiū suǒ dé zhī dì, shì zài Yóudà, Yüesè zǐsūn zhōngjiān.

吕振中书 18:11 便雅悯人支派的阄按家族拈上了；他们拈阄所得的地、其境界是出于犹大子孙与约瑟子孙之间。

新译本书 18:11 便雅悯支派按着家族抽了签；他们抽签所得的境界，是在犹大子孙和约瑟子孙中间。

现代译书 18:11 给便雅悯支族各家的土地最先分配。他们的土地在犹大和约瑟支族之间。

当代译书 18:11 便雅悯族按家族抽签分得的土地是在犹大和约瑟两族的领土之间。

思高本书 18:11 本雅明支派按他们的家族，抽签分得的产业，是在犹大子孙和若瑟子孙中间。

文理本书 18:11 首掣签、乃便雅悯支派、循其室家得业、其境摄乎犹大约瑟二族之间、

修订本书 18:11 便雅悯支派，按着宗族抽签所得之地，是在犹大子孙和约瑟子孙之间。

KJV 英书 18:11 And the lot of the tribe of the children of Benjamin came up according to their families: and the coast of their lot came forth between the children of Judah and the children of Joseph.

NIV 英书 18:11 The lot came up for the tribe of Benjamin, clan by clan. Their allotted territory lay between the tribes of Judah and Joseph:

和合本书 18:12 他们的北界是从约旦河起，往上贴近耶利哥的北边，又往西通过山地，直到伯亚文的旷野。

拼音版书 18:12 Tāmende bei jiè shì cóng Yuēdànhé qǐ, wǎng shàng tiē jìn Yēlìgē de beibiān. yòu wǎng xī tōng guō shān dì, zhí dào bǎi yà wén de kuàngyě.

吕振中书 18:12 他们的境界、北边是从约但河起，那界线上到耶利哥阪坡北面，又往西上去，通过山地，其终点是伯亚文旷野。

新译本书 18:12 他们的疆界，北边是从约旦河起，向上到耶利哥的北边，又向西上到山地，直到伯·亚文的旷野。

现代译书 18:12 北边的地界从约旦河到耶利哥以北的山坡，往西经过山区，直到伯亚文旷野，

当代译书 18:12 他们北部的边界起自约旦河，沿耶利哥北面的山坡直上，往西穿过山地，直达伯亚文的荒野；

思高本书 18:12 北面的边界起自约但河，沿耶里哥北面的山坡往上，至西面山地，直达贝特阿文旷野；

文理本书 18:12 其北界、自约但上至耶利哥北、转西越乎山地、极于伯亚文野、

修订本书 18:12 他们北边的地界是从约旦河起，上到耶利哥斜坡的北边，再往西上到山区，直到伯·亚文的旷野。

KJV 英书 18:12 And their border on the north side was from Jordan; and the border went up to the side of Jericho on the north side, and went up through the mountains westward; and the goings out thereof were at the wilderness of Bethaven.

NIV 英书 18:12 On the north side their boundary began at the Jordan, passed the northern slope of Jericho and headed west into the hill country, coming out at the desert of Beth Aven.

和合本书 18:13 从那里往南接连到路斯，贴近路斯（路斯就是伯特利），又下到亚他绿亚达，靠近下伯和仑南边的山。

拼音版书 18:13 Cóng nàlì wǎng nán jiē lián dào Lùsī, tiē jìn Lùsī (Lùsī jiù shì Bótèlì), yòu xià dào yà tā lǜ Yàdá, kào jìn xià Bǎihélún nánbiān de shān.

吕振中书 18:13 界线从那里往南过路斯，到路斯阪坡〔路斯就是伯特利〕，又下亚他绿亚达，靠近下伯和崙南边的山；

新译本书 18:13 又在那里向南经过路斯，路斯就是伯特利，再下到亚他绿·亚达，靠近下伯·和仑南边的山地；

现代译书 18:13 又在那里延伸到路斯南边的山坡（路斯又叫伯特利），往南到亚他录亚达，到下伯和仑南面的山。

当代译书 18:13 从这里再经路斯，沿路斯（即伯特利）南面山坡下到亚他绿亚达，跟在伯和仑南面的山麓相接。

思高本书 18:13 再由此经路次，沿路即贝特耳南山坡下，下至阿塔洛特阿达尔，与在下贝特曷龙南部的山相接，

文理本书 18:13 由此而南、至路斯阪、路斯即伯特利、又下至亚他绿亚达、近下伯和仑南之山、

修订本书 18:13 这地界从那里往南经过路斯，直到路斯的斜坡，路斯就是伯特利，又下到亚他录·亚

达，直到下伯·和仑南边的山。

KJV 英书 18:13 And the border went over from thence toward Luz, to the side of Luz, which is Bethel, southward; and the border descended to Atarothadar, near the hill that lieth on the south side of the nether Bethhoron.

NIV 英书 18:13 From there it crossed to the south slope of Luz (that is, Bethel) and went down to Ataroth Addar on the hill south of Lower Beth Horon.

和合本书 18:14 从那里往西，又转向南，从伯和仑南对面的山，直达到犹大人的城基列巴力（基列巴力就是基列耶琳），这是西界。

拼音版书 18:14 Cóng nàli wǎng xī, yòu zhuǎn xiàng nán, cóng Bǎihélún nán duì miàn de shān, zhí dá dào Yóudà rén de chéng Jīliè bā lì (Jīliè bā lì jiù shì Jīliè Yélin). zhè shì xī jiè.

吕振中书 18:14 从界线又延长，绕西边往南，从伯和崙南边东面的山走，其终点是犹大子孙的城基列巴力、就是基列耶琳：这是西边的界。

新译本书 18:14 又从那里伸延，绕到西边再向南，从伯·和仑南边对面的山起，直到犹大人的城基列·巴力，基列·巴力就是基列·耶琳；这是西方的疆界。

现代译书 18:14 地界从这里转向另一个方向，从山的西边向南，到犹大支族的城—基列巴力（就是基列耶琳）。这是西边的地界。

当代译书 18:14 边界又再伸展，自伯和仑对面的山开始折往南方，直到犹大人的基列巴力（即基列耶琳），这是西面的边界。

思高本书 18:14 西面的边界由此转弯，折向南方，由贝特曷龙对面的山向南折，直到犹大人的克黎雅特巴尔，即克黎雅特耶阿陵城：这是西界。

文理本书 18:14 由此而西转南、自伯和仑南相对之山、至犹大族之邑基列巴力、即基列耶琳、是为西境、

修订本书 18:14 这地界往西延伸，又转向南，从伯·和仑南边对面的山，直通到犹大人的城基列·巴力，基列·巴力就是基列·耶琳。这就是西边的地界。

KJV 英书 18:14 And the border was drawn thence, and compassed the corner of the sea southward, from the hill that lieth before Bethhoron southward; and the goings out thereof were at Kirjathbaal, which is Kirjathjearim, a city of the children of Judah: this was the west quarter.

NIV 英书 18:14 From the hill facing Beth Horon on the south the boundary turned south along the western side and came out at Kiriath Baal (that is, Kiriath Jearim), a town of the people of Judah. This was the western side.

和合本书 18:15 南界是从基列耶琳的尽边起，往西达到尼弗多亚的水源。

拼音版书 18:15 Nán jiè shì cóng Jīliè Yélín de jìn bian qǐ, wǎng xī dá dào Nífúduōyà de shuǐ yuán.

吕振中书 18:15 南边的界是从基列耶琳的尽边起，界线又向死海而出，出到尼弗多亚的水源；

新译本书 18:15 南方的疆界是从基列·耶琳的边缘起，向西伸展，去到尼弗多亚的水泉；

现代译书 18:15 南边的地界从基列耶琳的边缘开始，到〔希伯来文是：往西延伸到〕尼弗多亚泉，

当代译书 18:15 南部是从基列耶琳的边界开始向西伸展，直达尼弗多亚的水泉以后，

思高本书 18:15 南界是从克黎雅特耶阿陵的边界起，向加斤伸展，直到乃费托亚水泉；

文理本书 18:15 南界自基列耶琳极处、转西至尼弗多亚泉、

修订本书 18:15 南边是从基列·耶琳的顶端为起点，这地界往西通到尼弗多亚水泉，

KJV 英书 18:15 And the south quarter was from the end of Kirjathjearim, and the border went out on the west, and went out to the well of waters of Nephtoah:

NIV 英书 18:15 The southern side began at the outskirts of Kiriath Jearim on the west, and the boundary came out at the spring of the waters of Nephtoah.

和合本书 18:16 又下到欣嫩子谷对面山的尽边，就是利乏音谷北边的山。又下到欣嫩谷，贴近耶布斯的南边，又下到隐罗结。

拼音版书 18:16 Yòu xià dào Xīnnènzǐ yù duì miàn shān de jìn bian, jiù shì Lìfáyīn yù beibiān de shān. yòu xià dào Xīnnèn yù, tiē jìn Yébùsī de nánbiān. yòu xià dào yīn luó jié.

吕振中书 18:16 又下到欣嫩子平谷东面之山的尽边，就是利乏音山谷北边的山；又下欣嫩平谷、到耶布斯人的阪坡南边，再下隐罗结；

新译本书 18:16 又下到欣嫩子谷前面的山边，就是利乏音谷北面的山；再下到欣嫩谷，去到耶布斯人的南边，又下去隐·罗结；

现代译书 18:16 再往下到俯视欣嫩谷那山的山脚，就是在利乏音谷的北端。地界从这里向南经过欣嫩谷，耶布斯山岭的南边，到隐罗结，

当代译书 18:16 又往下直达欣嫩子谷对面的山麓，也就是利乏音山谷北边的山；然后往南，经欣嫩子谷到耶布斯山腰南部，直达隐罗结。

思高本书 18:16 由此往下直到位於勒法因平原北部，本希农山谷对面的山角；然後往下，经希农山谷，下至耶布斯人山腰南部，直到洛革耳泉；

文理本书 18:16 下至欣嫩子谷相对之麓、在利乏音谷之北、又至欣嫩谷、近耶布斯南、延及隐罗结、

修订本书 18:16 这地界又下到欣嫩子谷对面山的边缘，就是利乏音谷的北边；又下到欣嫩谷，沿着耶布斯斜坡的南边，下到隐·罗结；

KJV 英书 18:16 And the border came down to the end of the mountain that lieth before the

valley of the son of Hinnom, and which is in the valley of the giants on the north, and descended to the valley of Hinnom, to the side of Jebusi on the south, and descended to Enrogel,

NIV 英书 18:16The boundary went down to the foot of the hill facing the Valley of Ben Hinnom, north of the Valley of Rephaim. It continued down the Hinnom Valley along the southern slope of the Jebusite city and so to En Rogel.

和合本书 18:17 又往北通到隐示麦，达到亚都冥坡对面的基利绿。又下到流便之子波罕的磐石。

拼音版书 18:17 Yòu wǎng bei tōng dào Yīnshìmai, dá dào Yàdōumíng pō duìmiàn de jī lì lǜ. yòu xià dào Liúbiàn zhī zǐ bō hǎn de pánshí.

吕振中书 18:17 又折往北，出隐示麦，出到亚都冥坡对面的基利绿，又下如便儿子波罕的石头；

新译本书 18:17 再转向北，伸展至隐示麦，去到亚都冥斜坡对面的基利绿，又下到流便的儿子波罕的盘石那里；

现代译书 18:17 又转向北，到隐示麦，再到亚都冥隘口对面的基利绿，再到波罕石（波罕是吕便的儿子），

当代译书 18:17 然后，转北通往隐示麦，来到亚都冥山坡对面的基利绿，再往下到吕便的儿子波罕的分界那里；

思高本书 18:17 由此转北，出舍默士水泉，直至阿杜明山坡对面的革里罗特，再下至勒乌本人波罕的盘石；

文理本书 18:17 转北至隐示麦、及基利绿、在亚都冥阪相对之所、下至流便子波罕之石、

修订本书 18:17 又往北转弯，通到隐示麦，直到亚都冥斜坡对面的基利绿，又下到吕便之子波罕的磐石，

KJV 英书 18:17 And was drawn from the north, and went forth to Enshemesh, and went forth toward Geliloth, which is over against the going up of Adummim, and descended to the stone of Bohan the son of Reuben,

NIV 英书 18:17 It then curved north, went to En Shemesh, continued to Geliloth, which faces the Pass of Adummim, and ran down to the Stone of Bohan son of Reuben.

和合本书 18:18 又接连到亚拉巴对面，往北下到亚拉巴。

拼音版书 18:18 Yòu jiē lián dào yà là bā duìmiàn, wǎng bei xià dào yà là bā.

吕振中书 18:18 又过到亚拉巴的阪坡北边，而下亚拉巴；

新译本书 18:18 又经过亚拉巴对面山坡的北边，直下到亚拉巴；

现代译书 18:18 经过山岭的北面，俯视约旦河谷，下到谷底，

当代译书 18:18 接连到亚拉巴前面的地方，再往北下亚拉巴，

思高本书 18:18 由此经贝特阿辣巴对面山腰的北部，直下到阿辣巴，

文理本书 18:18 沿亚拉巴之隅、下至亚拉巴、

修订本书 18:18 又往北经过亚拉巴对面的斜坡，下到亚拉巴。

KJV 英书 18:18 And passed along toward the side over against Arabah northward, and went down unto Arabah:

NIV 英书 18:18 It continued to the northern slope of Beth Arabah and on down into the Arabah.

和合本书 18:19 又接连到伯曷拉的北边，直通到盐海的北湾，就是约旦河的南头，这是南界。

拼音版书 18:19 Yòu jiē lián dào bǎi hé là de beibiān, zhí tōng dào Yánhǎi de bei chā, jiù shì Yuēdàn hé de nán tóu. zhè shì nán jiè.

吕振中书 18:19 那界线过到伯曷拉阪坡北边；界线终点是盐海的北湾、约旦河的尽南边：这就是南界。

新译本书 18:19 又经过伯·曷拉的北边，直通到盐海的北湾，约旦河的南端；这是南方的疆界。

现代译书 18:19 经过伯曷拉的北边，到约旦河流进死海的入口处为止。这是南边的地界。

当代译书 18:19 又沿着伯曷拉的北面直到盐海的北岸，也就是约旦河的南面河口，这是南部的边界；

思高本书 18:19 再经贝特曷革拉山脊向北，止於盐海北端，约旦河南口：这是南界。

文理本书 18:19 又沿伯曷拉北、至盐海之北澳、即约旦河南口、是为南界、

修订本书 18:19 这地界又经过伯·曷拉斜坡的北边，直通到盐海的北湾，就是约旦河的南端为止。这就是南边的地界。

KJV 英书 18:19 And the border passed along to the side of Bethhoglah northward: and the outgoings of the border were at the north bay of the salt sea at the south end of Jordan: this was the south coast.

NIV 英书 18:19 It then went to the northern slope of Beth Hoglah and came out at the northern bay of the Salt Sea, at the mouth of the Jordan in the south. This was the southern boundary.

和合本书 18:20 东界是约旦河。这是便雅悯人按着宗族，照他们四围的交界所得的地业。

拼音版书 18:20 Dōng jiè shì Yuēdàn hé. zhè shì Biànyǎmǐn rén àn zhe zōngzú, zhào tāmen sì wéi de jiāo jiè suǒ dé de dì yè.

吕振中书 18:20 在东边、它的界是约旦河：这是便雅悯人按家族所得的产业，照它四围的界记下来的。

新译本书 18:20 东方的疆界是约旦河。这就是便雅悯各家族所得的产业四围的疆界。

现代译书 18:20 约旦河是东边的地界。以上的土地是便雅悯支族各家所分得的产业。

当代译书 18:20 东面以约旦河为界。这便是便雅悯族以家族为单位所分得的土地和四周的边界。

思高本书 18:20 东边以约但河为界：以上是本雅明子孙，按照家族，分得土地的四面边界。

文理本书 18:20 东则约但为界、此乃便雅悯裔之业、依其四界、循其室家、

修订本书 18:20 东边的地界是约旦河。这是便雅悯人按着宗族，照着他们四围的边界所得的地业。

KJV 英书 18:20 And Jordan was the border of it on the east side. This was the inheritance of the children of Benjamin, by the coasts thereof round about, according to their families.

NIV 英书 18:20 The Jordan formed the boundary on the eastern side. These were the boundaries that marked out the inheritance of the clans of Benjamin on all sides.

和合本书 18:21 便雅悯支派按着宗族所得的城邑，就是耶利哥、伯曷拉、伊麦基悉、

拼音版书 18:21 Biànyǎmǐn zhīpài àn zhe zōngzú suǒ dé de chéngyì jiù shì, Yēlìgē, bǎi hé lǐ, yī mài jīxī,

吕振中书 18:21 便雅悯人支派按家族所得的城是耶利哥、伯曷拉、伊麦基悉、

新译本书 18:21 便雅悯支派按着家族所得的城就是：耶利哥、伯·曷拉、伊麦·基悉、

现代译书 18:21 属于便雅悯支族各家的城有：耶利哥、伯曷拉、伊麦基悉、

当代译书 18:21 便雅悯族以各家族为单位分得的城镇就记在下面：耶利哥、伯曷拉、伊麦基悉、

思高本书 18:21 本雅明支派子孙按照家族，分得的城市：有耶里哥、贝特曷革拉、厄默客刻漆兹、

文理本书 18:21 便雅悯支派、循其室家、所得之邑、乃耶利哥、伯曷拉、伊麦基悉、

修订本书 18:21 便雅悯支派按着宗族所得的城镇就是：耶利哥、伯·曷拉、伊麦·基悉、

KJV 英书 18:21 Now the cities of the tribe of the children of Benjamin according to their families were Jericho, and Bethhoglah, and the valley of Keziz,

NIV 英书 18:21 The tribe of Benjamin, clan by clan, had the following cities: Jericho, Beth Hoglah, Emek Keziz,

和合本书 18:22 伯亚拉巴、洗玛脸、伯特利、

拼音版书 18:22 Bǎi yà là bā, xǐ mǎ liǎn, Bótèlì,

吕振中书 18:22 伯亚拉巴、洗玛脸、伯特利、

新译本书 18:22 伯·亚拉巴、洗玛莲、伯特利、

现代译书 18:22 伯亚拉巴、洗玛脸、伯特利、

当代译书 18:22 伯亚拉巴、洗玛脸、伯特利、

思高本书 18:22 贝特阿辣巴、责玛辣因、贝特耳、

文理本书 18:22 伯亚拉巴、洗玛脸、伯特利、

修订本书 18:22 伯·亚拉巴、洗玛脸、伯特利、

KJV 英书 18:22And Betharabah, and Zemaraim, and Bethel,

NIV 英书 18:22Beth Arabah, Zemaraim, Bethel,

和合本书 18:23 亚文、巴拉、俄弗拉、

拼音版书 18:23 Yà wén, Bālá, é Fú là,

吕振中书 18:23 亚文、巴拉、俄弗拉、

新译本书 18:23 亚文、巴拉、俄弗拉、

现代译书 18:23 亚文、巴拉、俄弗拉、

当代译书 18:23 亚文、巴拉、俄弗拉、

思高本书 18:23 阿威、帕辣、敖斐辣、

文理本书 18:23 亚文、巴拉、俄弗拉、

修订本书 18:23 亚文、巴拉、俄弗拉、

KJV 英书 18:23And Avim, and Parah, and Ophrah,

NIV 英书 18:23Avvim, Parah, Ophrah,

和合本书 18:24 基法阿摩尼、俄弗尼、迦巴，共十二座城，还有属城的村庄。

拼音版书 18:24 Jīfǎ a mó ní, é Fú ní, Jiābā, gōng shí èr zuò chéng, hái yǒu shǔ chéng de cūn zhuāng.

吕振中书 18:24 基法阿摩尼、俄弗尼、迦巴：十二座城，和属这些城的村庄；

新译本书 18:24 基法·阿摩尼、俄弗尼、迦巴，共十二座城，还有属于这些城的村庄；

现代译书 18:24 基法拉摩尼、俄弗尼，和迦巴，共十二座城，以及附近的村庄。

当代译书 18:24 基法阿摩尼、俄弗尼、迦巴、共十二座城以及附近的乡村；

思高本书 18:24 革法尔阿摩尼、敖弗尼和革巴：共计十二座城和所属村镇。

文理本书 18:24 基法阿摩尼、俄弗尼、迦巴、共十二邑、与其乡里、

修订本书 18:24 基法·阿摩尼、俄弗尼和迦巴，共十二座城，以及所属的村庄；

KJV 英书 18:24And Chepharhaammonai, and Ophni, and Gaba; twelve cities with their villages:

NIV 英书 18:24Kephar Ammoni, Ophni and Geba--twelve towns and their villages.

和合本书 18:25 又有基遍、拉玛，比录、

拼音版书 18:25 Yòu yǒu Jībiàn, Lāmǎ, Bǐlù,

吕振中书 18:25 基遍、拉玛、比录、

新译本书 18:25 又有基遍、拉玛、比录、
现代译书 18:25 此外有基遍、拉玛、比录、
当代译书 18:25 还有基遍、拉玛、比录、
思高本书 18:25 基贝红、辣玛、贝洛特、
文理本书 18:25 基遍、拉玛、比录、
修订本书 18:25 又有基遍、拉玛、比录、
KJV 英书 18:25Gibeon, and Ramah, and Beeroth,
NIV 英书 18:25Gibeon, Ramah, Beeroth,

和合本书 18:26 米斯巴、基非拉、摩撒、

拼音版书 18:26 Mǐ sī bā, Jī fēi lā, mó sā,
吕振中书 18:26 米斯巴、基非拉、摩撒、
新译本书 18:26 米斯巴、基非拉、摩撒、
现代译书 18:26 米斯巴、基非拉、摩撒、
当代译书 18:26 米斯巴、基非拉、摩撒、
思高本书 18:26 米兹培、革非辣摩匝勒耿、
文理本书 18:26 米斯巴、基非拉、摩撒、
修订本书 18:26 米斯巴、基非拉、摩撒、
KJV 英书 18:26And Mizpeh, and Chephirah, and Mozah,
NIV 英书 18:26Mizpah, Kephirah, Mozah,

和合本书 18:27 利坚、伊利毗勒、他拉拉、

拼音版书 18:27 Lì jiān, yī lì pí lè, Tā lā lā,
吕振中书 18:27 利坚、伊利毗勒、他拉拉、
新译本书 18:27 利坚、伊利毗勒、他拉拉、
现代译书 18:27 利坚、伊利比勒、他拉拉、
当代译书 18:27 利坚、伊利毗勒、他拉拉、
思高本书 18:27 依尔培耳、塔辣拉、
文理本书 18:27 利坚、伊利毗勒、他拉拉、
修订本书 18:27 利坚、伊利毗勒、他拉拉、
KJV 英书 18:27And Rekem, and Irpeel, and Taralah,
NIV 英书 18:27Rekem, Irpeel, Taralah,

和合本书 18:28 洗拉、以利弗、耶布斯（耶布斯就是耶路撒冷）、基比亚、基列，共十四座城，还有属城的村庄。这是便雅悯人按着宗族所得的地业。

拼音版书 18:28 Xīlā, Yìlì Fú, Yēbùsī (Yēbùsī jiù shì Yēlùsǎlěng), jī bǐ yà, Jīliè, gōng shí sì zuò chéng, hái yǒu shǔ chéng de cūnzhuāng. zhè shì Biànyǎmǐn rén àn zhe zōngzú suǒ dé de dì yè.

吕振中书 18:28 洗拉、以利弗、耶布斯、[就是耶路撒冷]、基比亚、基列：十四座城，和属这些城的村庄：这是便雅悯人按家族所得的产业。

新译本书 18:28 洗拉、以利弗、耶布斯（耶布斯就是耶路撒冷）、基比亚、基列，共十四座城，还有属于这些城的村庄。这就是便雅悯人按着家族所得的产业。

现代译书 18:28 洗拉、以利弗、耶布斯（即耶路撒冷）、基比亚，和基列耶琳，共十四座城，以及附近的村庄。以上是便雅悯支族各家所分得的产业。

当代译书 18:28 洗拉、以利弗、耶布斯（即耶路撒冷）、基比亚和基列，共十四座城以及附近的乡村。

思高本书 18:28 责拉、厄肋夫、耶步斯即耶路撒冷、基贝亚和克黎雅特耶阿陵：共计十四座城和所属村镇：以上是本雅明子孙，按照家族分得的产业。

文理本书 18:28 洗拉、以利弗、耶布斯、即耶路撒冷、基比亚、基列、共十四邑、与其乡里、此乃便雅悯裔之业、循其室家、

修订本书 18:28 洗拉、以利弗、耶布斯，耶布斯就是耶路撒冷，基比亚、基列，共十四座城，以及所属的村庄。这是便雅悯人按着宗族所得的地业。

KJV 英书 18:28 And Zelah, Eleph, and Jebusi, which is Jerusalem, Gibeath, and Kirjath; fourteen cities with their villages. This is the inheritance of the children of Benjamin according to their families.

NIV 英书 18:28 Zelah, Haeleph, the Jebusite city (that is, Jerusalem), Gibeah and Kiriath--fourteen towns and their villages. This was the inheritance of Benjamin for its clans.